

GOUJI LUYOU YU LUYOU GUANLI CIHUI

陶 汉 军 编译
商 亚 南 审校

· 英 汉

国际旅游与旅游管理词汇

英 汉
国际旅游与旅游管理词汇

编译 陶汉军
校审 商亚南

杭州大学经济系

编译说明

随着我国国际旅游业的发展，旅游队伍不断扩大，对旅游专业知识学习的要求越来越迫切。为适应形势发展的要求，我们编译了这本《英汉国际旅游与旅游管理词汇》，供旅游大专院系的师生与从事旅游专业管理和接待人员参考。由于编译者水平所限，《词汇》中错误一定不少，敬请批评指正。

《词汇》是以北美旅游学院的《旅游社参考指南》、《发现美国旅游社组织》编辑的《国际旅游 ABC 手册》、查理斯·梅特尔卡编辑的《旅游词典》以及泛美航空公司的《世界旅游指南》为基础，搜集了国外其他一些旅游书籍、杂志和报纸上常用的旅游专业词汇综合而成。内容除一般国际旅游常用词外，包括旅游业主要组成部分即旅馆住宿、食品饮料、交通运输、娱乐活动、旅行社业务与同旅游密切相关的经济、会计、统计、心理学等方面的一些术语，还收录了部分旅游发生国的大航空公司、旅行社、连锁旅馆公司、连锁餐馆公司的名称。《词汇》后另有附录几则，也比较实用。

所有词条均按字母顺序排列，用连字号连接起来的词作为一个词对待；多义词一般译其旅游专业含义；为便于理解，一些词条前（或后）用括弧注明其使用场合。

《词汇》中包含大量缩写，为便于查阅，凡有缩写形式的词条，一般分列两处。

编译者

1983年5月20日第三稿

A

- A (air taxi) 空中出租汽车 (近距离接送旅客的小飞机)
- A (at airport) (旅馆) 在机场附近
- A (commission paid on checkout) 离店时支付佣金
- A (First Class, propeller) 螺旋桨飞机头等票
- AAA Tour Bank 美国汽车协会旅游指南
- A and B cards (前厅服务台会计换班时) 现金收支登记卡
- A & p (Advertising and Promotion) 广告宣传与推销
- abaft 在船尾、向船尾
- abatement 减税、免税, 撤消部分或全部索赔
- abbey 修道院、大寺院、大教堂
- ABC (Advance Booking Charter) 提前预订包机
- ABC Shipping Guide (欧洲出版) 世界航运指南
- ABC Steamship Guide 世界客轮航运指南
- ABC World Airway Guide 世界航空指南
- aboard 上船(车)、登机
- Aborigine Settlement 土著居民保留地(澳大利亚)
- above sea level 海平面以上
- above-the-line expenditure 经常预算支出
- abroad 在(或到)外国旅行
- absentee owner 人住他地的企业主
- absenteeism 旷工
- absolute liability 绝对赔偿责任
- absolute value 绝对值
- absorption 承受收入损失(航空公司在某段航线上接受联运的收入比单独组织该段航线飞行收入小时)
- absorption capacity 承受损失能力
- AC (air conditioned) 有空调设备的
- AC adaptor 交流接合器

accelerated depreciation method 加速折旧法
accent 口音
accept 接受
accept confirmation (预订中) 接受确认
acceptability 可接受性
access road (至游览地的) 通路
access to market 进入市场
accessibility 可进入性
accident and baggage insurance 事故与行李保险
Accident-Sickness Insurance 事故与生病保险
accommodation 住宿
accommodation allowance 住宿费折扣、住宿费减免
accommodation capacity 住宿接待能力
accommodation cost 住宿费用
accommodation industry 住宿业
accommodations 各种商业与非商业性住宿
account balance 帐户结余
account card (旅馆用于登记客人) 应收款专用帐
account executive (批发旅行社) 销售代理人
account of payment 支出帐户
account of receipts 收入帐户
account payable 应付帐(款)
account payable clerk 负责应付帐会计员
account receivable 应收帐(款)
account receivable journal 应收款日记帐
account receivable ledger 应收款分类帐
account receivable turnover 应收款营业额
account washes 收付平衡, 信贷平衡
accountant 会计
accountant room 会计室
accounting 借贷时照表; 清算帐目; 会计学
accounting day 会计日
accounting department 会计部门

accounting document 会计凭证
accounting equation 会计平衡
accounting item 会计科目
accounting unit 记帐单位
accounting year 会计年度
accreditation 立案、备案、鉴定合格
accredited ATC agency 在空运协会立案的旅行社
accrual accounting 应收增加账
accrued expenditure 应付开支
accrued expenses (未包括在应付账内当年) 应付费用(如
电话费等)
accrued income 应计收入
accrued interest 应计利息
accrued leave 积存假期
accrued profit 应计利润
acculturation 文化移入, 文化适应
accumulation account 累积账户
accumulation of capital 资本积累
accuracy in menu 菜单说明准确性
acid rain 酸雨
acquaintance 相识, 认识的人
acquisition 购买、征购
action plan (旅游者) 行动计划
action-oriented program 着重于行动的方案
active account 现行账
active assets 能产生收益的资产
active balance of payments 国际收支顺差
active capital 流动资本
active trade balance 贸易顺差
active volcano 活火山
activities host/hostess 男(女)招待员
activity attracting 活动吸引
activity center (旅游) 活动中心

actual budget 决算
 actual flying time 实际飞行时间
 AD (after departure) 客人离店后未结清的费用
 AD (agent) 旅游代理人票(航空公司减价票的一种)
 ad hoc request 特别要求
 Adamation machine 亚当斯洗碗机
 add-on (在正常票价上)加码
 add-on fare 加码票价(来往于内地与出入境口岸城市间的航空票价)
 added value 增加的价值(指利润)
 adding machine 登账机
 adding machine tape 登账机纸带
 additional charges 附加费用
 additional cost 额外费用, 额外支出
 additional income 额外收入
 additional investment 额外投资、附加投资
 additive regression model 加法回归模式(旅游预测)
 adds 旅馆把最后一分钟客人的预定加入客人到达那天的预订名单中
 ADEPP (average daily expenditure per person)
 平均人天开支
 ADG (Government First Class Travel Fares)
 政府官员头等旅游机票价
 adjacent room 邻近的房间
 adjoining room 邻室
 adjustment migration 国内不同地区的移民
 ADP (automatic data processing) 自动数据处理
 adult standby fares 成年人等候票价(航空公司减价票的一种)
 advance (旅馆替其客人的)预付款
 advance booking charter 提前预订包机
 advance-breakfast-order form 早餐提前预订单
 advance by overdraft 透支

advance deposit 预订金
 advance deposit payment 预付订金
 advance payment 预付款
 Advance Purchase Excursion 预付款游览机票
 advance reservation 预订
 advanced charges 预付费用
 adventure seeking in desert crossing 横越沙漠的探险(旅游)
 adventure trip 探险旅行
 adverse trade balance 贸易逆差
 Advertised Air Tour (符合空运协会规定的) 广告航空旅游
 advertised (group) tour (符合航空公司要求的预先计划的) 广告旅游(团)
 advertising 广告宣传
 advertising agency 广告社
 advertising and promotion 广告宣传与推销
 advertising campaign 广告宣传运动
 advertising decision 广告宣传决策
 advertising goal 广告宣传目的
 advertising message 广告宣传词语
 advertising objective 广告宣传目标
 advertising puff 广告性吹捧短文
 advertising reprints 广告复制品
 advertising sensitivity 广告宣传的灵敏性
 advertising strategy 广告宣传战略
 advertising to sales ratio 广告开支对销售额的比率
 advisory service 咨询服务
 AE (All Accommodation Establishments) 全部住宿单位
 AEIBC (American Express International Banking Corporation) 美国运通国际银行有限公司
 aerial cable car 高空缆车

aerial navigation 航空
 aerial tramway 架空索道
 aerodrome hotel 机场旅馆
 Aeroflot 苏联航空公司
 aerogramme 航空信筒
 aeronautic(al) facilities 航空设备
 aeronautics 航空学
 AF (Area Fare) 地区机票(航空公司减价票的一种)
 AF (aft) 在船尾、朝船尾
 AF (via Africa) 经过非洲的飞行
 AFAC (Airline Finance and Accounting Conference)
 国际空运联合会财会会议
 affiliate 附属公司, 分支机构
 affiliated hotel 附属连锁旅馆公司的旅馆
 affiliated company 附属公司
 Affinity Group 同一组织成员预先付款旅游团
 Affinity Group Charter 同一组织成员团体包机
 affinity group air charter travel 同一组织成员团体 航空
 包机旅行
 Affinity Group Fare 同一组织成员预先付款团体旅游票价
 (航空公司减价票的一种)
 affluent holiday traveller 富有的度假旅游者
 affluent society 富裕社会
 After Departure 客人离店后未结清的费用
 after effect 后效
 afternoon tea 午后茶点
 after-tax cash flow and return 纳税后的现金额与利润
 against the wind 逆风
 age at retirement 退休年龄
 age at withdrawal 退休年龄
 age composition 年龄组成
 age group 年龄分组
 age structure 年龄结构

ageing aircraft 陈旧的飞机, 老式飞机
 agency 另售旅行社
 agency commission 旅行社佣金
 Agency International Development (美国政府) 国际开发署
 agency ledger (旅馆的) 旅行社分类账
 agency manager 旅行社经理; 航空公司、旅馆负责对旅行社的销售经理
 agency name advertising 旅行社招牌广告宣传
 agency rep. 航空公司、旅馆等负责向旅行社销售业务的人员(代表)
 agency tour (旅行社人员为熟悉旅游目的地的) 业务旅行
 agent 另售旅游代理人; 航运公司售票代理人; 旅游产品代理人
 agent discount 旅游代理人佣金扣除
 agent identification plate 嵌有旅行社名称的印章金属版
 agent protected (预订确认后) 旅游代理人受保护的佣金
 agent/traveler transaction 旅游代理人同旅游者间的交易
 agent's coupon 旅行社发给旅游者的旅行证; (机票中) 交旅行社的一联
 aggregate demand 总需求
 aggregate figure 总数、合计数
 aggregate forecast 总和预测(旅游预测的一种)
 aggregate social product 社会总产品
 aggregate value 总和价值, 总值
 aggregated model 总体模式
 agricultural tourism 农业旅游
 AID (Agency of International Development) (美国政府) 国际开发署
 aid-receiving country 贷款接受国
 air bath 空气浴
 air cargo 空运货物
 air charter movement 包机运输

air coach (航空)二等客票
 air conditioner 空气调节器、冷气机
 air consignment note 航空货运单
 air current 气流
 air express 空运包裹
 air fare 航空票价
 Air Fare Protector Insurance (包机旅游票中包括的)旅客航空票价保险
 Air France 法国航空公司
 air hostess 客机上的女服务员, 空中小姐
 Air India 印度航空公司
 air lane 航路
 air letter 航空信
 air mile 空里
 Air New Zealand 新西兰航空公司
 Air Panama 巴拿马航空公司
 air pollution 空气污染
 air purifier 空气净化器
 air route 航线、航路
 air route facilities 航线设备、航线设施
 air route network 航线网
 air/sea 海空联运
 air/sea combination fare 海空联运票价
 air/sea interchange 轮船公司与航空公司相互接受对方签发的客运联票
 air service 航空运输服务
 air shuttle 一种无需预订机座的对开航班
 air sickness bag 机上清洁袋
 air supremacy 制空权
 air taxi 空中出租汽车(近距离接送旅客的小飞机)
 air taxi operator 空中出租汽车航空公司
 Air Taxis and Commuter Airlines (美国国内)空中出租汽车与定期往返航空公司

Air Tariff 航空价目表

air terminal 候机大楼

air tour 航空旅游

Air Tour Suisse 苏以色航空旅游公司(瑞士三家最大的旅游承包商之一)

Air Traffic Conference Sales Agency Agreement

航空运输联合会核准的旅行社销售协议

Air Traffic Conference Tour 符合航空运输联合会规定的包价旅游

air traffic control 航空运输管制

air traffic flow 航空客运流向

air traffic hub 空运枢纽(城市或地区)

air traffic service 空中交通服务

air transport 航空运输

air transport command 航空运输控制(权)

air travel 航空旅行

air travel card 航空旅行卡

air travel hub 航空旅行枢纽站

air traveler 航空旅行者

airboat 汽艇

airborne 起飞, 飞机离开地面

air-bridge 旅客桥

airbus 空中公共汽车

air-condition 空气调节

aircraft 飞机、航空器

aircraft call sign 航空器呼叫信号、航空器呼号

aircraft, civil 民用飞机

aircraft, convertible 客货转运飞机

aircraft grounding (由于气候或机件故障)飞机迫降

aircraft kitchen 机上厨房

aircraft landing 飞机着陆

aircraft navigation light 飞机航行灯

aircraft noise 飞机噪音

aircraft passenger compartment 飞机客舱
 aircraft piracy 劫机
 aircraft radio operator 机上无线电操纵员
 aircraft scheduling 飞机调度
 aircraft utilization 飞机利用率
 aircrew 机组人员
 airfield runway 机场跑道
 airflow 气流
 airfreight 航空货运, 航空运费
 airfreighter 货运飞机
 AIRIMP (ATC/IATA Reservations Interline Message
 Procedures) 空运联合会或国际空运协会所属航空公司之
 间的预订程序
 airlift 空运
 airline 航空公司、航空系统、航线
 airline booking 航空机座预订
 airline brochure 航空旅行宣传小册子
 airline caterer 机上饮食包办人(或公司)
 airline coach service 航空公司为旅客提供的汽车服务
 airline codes 航空公司(票价、机场、地面站等)代号
 Airline Deregulation Act (美国)航空管制取消法案
 Airline Finance and Accounting Conference
 空运联合会财会会议
 airline hotel 航空公司的所属旅馆
 airline identification plate 嵌有航空公司名称的印章金属
 版
 airline office 航空公司办事处
 airline operation 航空业务
 Airline Passenger Tariff 航空公司客运价目表
 airline rep. 航空公司派驻各地的销售人员(代表)
 airline system map 航空公司航线系统图
 airline terminal 航空候机大楼
 airline ticket 航空机票

airline ticket desk (设在旅馆内) 航空公司售票台
 airline ticketing 航空机票发售
 airline timetable 航空时刻表
 airliner 班机、客机
 airmail 航空邮件
 airmail transfer 航空信汇
 airplane 飞机
 airport 机场
 airport art 航空小纪念品
 airport charge 机场费
 airport check-in time limit 登机手续办理时限
 airport code (三个英文字母的) 机场代号
 airport hotel 机场旅馆
 airport security charge (美国) 机场安全费
 airport tax 机场税
 airport tariff 机场收费表
 airport terminal 机场候机大楼
 airport traffic 机场内交通; 机场(客、货)流量
 airport transfer (旅馆提供的来往于旅馆与机场间的) 免费交通服务
 air-sea 海空联运
 airship 飞艇
 airsick 晕机
 airspace 空域
 airspeed 空速
 airstrip 简易机场
 airtel (飞机可开至旅馆门口的) 机场旅馆
 airway 航路
 airways 航空公司
 aisle (戏院、旅馆) 侧廊; (机舱) 通道
 aisle seat (飞机上) 靠通道的座位
 AK (accept confirmation) 接受确认
 a la carte 点菜

a la mode 果馅饼加冰淇淋；浸过料汁用文火焖熟的牛肉
 Albert Hall (伦敦) 阿伯特纪念堂
 Albert Memorial Chapel (伦敦) 阿伯特纪念堂
 AICO (alcoholic) 饮酒过度的人
 alcoholic beverage 含酒精的饮料
 alcove (大客房的) 分隔小间；(花园的) 凉亭
 ale 淡色啤酒
 ale houses 酒馆
 alien immigration 外国移民
 alien registraion card 外国人登记卡
 Alitalia 意大利航空公司
 all accommodation establishment 全部住宿单位
 all departures protected 旅游者被确认的预订得到保证
 all-expense tour (全部或大部分项目的) 包价旅行
 all in-house call 旅馆内线电话
 All Saints' Day 万圣节(11月1日)
 all year resort hotel 全年营业的度假旅馆
 all year vacation hotel 全年营业的度假旅馆
 Allah (伊斯兰教) 安拉，真主
 all-cruise class (游船) 旅游等票
 allemende 用原汁、奶油、蛋黄与柠檬汁做成的调味汁
 alleyway 上船(飞机) 通道
 Allied Bakeries 联盟面包公司(英国四大餐馆公司之一)
 all-in (英国) 统包旅游
 all-in holiday cost 统包度假费用
 all-in price 统包价格
 all-inclusive price 统包价格
 All-Inclusive Tour 包价旅行
 allocated department (旅馆) 开支需列入总费用的部门
 allocation of item 项目分配
 allocation of space (旅馆各部分) 面积分配
 allocentric traveler 多种中心型旅游者
 allowance (旅馆、航空公司) 折扣、减价

allowance journal 减收费用日记账
allowance voucher 减收费用凭证
almode (点心之类) 上面浇上冰淇淋
almode beef 一种红烧牛肉
almond 杏仁
Aloha Week (夏威夷) 阿洛哈周, 友好周
ALPs 阿尔卑斯山
ALS (Average Length of Stay) 平均停留时间
alternate airfield 备用机场
alternative air fares 可供选择的多种航空票价
alternative hypothesis (统计) 择一假设, 交替假设
alternative mode! 可供选择的模式
alternative optima (统计) 择一最优
alternative routings 可供选择的多种路线
altitude flight 高空飞行
altitude sickness 高空病
ALTN (alternate) 轮流、交替、备用
Amazon 亚马孙河(南美洲)
ambient humidity 环境湿度
ambient resource (旅游) 环境资源
ambulance 救护车
ambulatory chattel 动产
amenities of life 生活情趣
amenity 舒适、愉快; 服务设施, 服务项目
American Airlines 美国航空公司
American Express International Banking Corporation
美国运通国际银行有限公司
American International 美国国际旅游保险公司
American Plan 美国式房价(包括住宿费与一日三餐)
American Service 美国式餐食服务
American Sightseeing International
美国观光国际协会
Amex (American Express) 美国运通公司

amidships 在(或朝着)船中部
 amortization 摊提(资产); 分期偿还(债务)
 amortization period 摊提期
 amount of travel 旅游总量
 amphitheater 园形剧场
 AMTRAK 美国国家铁路客运公司
 amusement 娱乐
 amusement center 娱乐中心
 amusement facilities 娱乐设施
 amusement park 娱乐公园、游乐园
 AN (propeller night first class) 螺旋桨飞机夜间头等票
 analytical forecast 分析性预测
 ancestor 祖先
 ancillary investment 附属项目投资
 ancillary services 辅助服务项目
 anchor 锚
 anchor point (餐厅、餐馆)服务员记客人座位的定位点
 announcement ads 通知性广告
 annual leave 年假
 annual occupancy (旅馆客房)年平均利用率, 年平均占用率
 annuity 年金
 Antarctic Circle 南极圈
 ante-trip 旅行出发前事宜
 anthropology 人类学
 anticipated departure time 预计离店时间
 anticipated expenditure 预计开支
 antioxidant (食品)防腐剂
 antipasto (意语)主食前开胃菜
 antipodean day 过日界线的日期
 antique 古物、古玩、古董
 antique examiner 古董鉴定者
 antiquity 古代; 古物、古迹